

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
DİPLOMATİK, HİZMET VE HUSUSİ PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN
VİZENİN KARŞILIKLI OLARAK
KALDIRILMASINA DAİR MUTABAKAT MUHTIRASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Katar Devleti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik, hususi ve hizmet pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Bu Muhtıra her iki tarafın geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaportlarına uygulanacaktır.

MADDE 2

Her bir Akit Tarafın bu Muhtıranın 1. Madde'sinde belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine, bu Muhtıranın diğer şartlarına uygun olarak, giriş-çıkış yapabilecek, topraklarından transit geçişte bulunabilecek ve orada geçici olarak kalabilecektir.

MADDE 3

1. Her bir Akit Tarafın 1. Madde'de belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış yapmak, oradan transit geçiş yapmak ve orada ilk giriş gününden itibaren altı (6) ay içerisinde 90 günü aşmamak kaydıyla geçici olarak kalmak için vizeden muaf tutulacaktır.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde 1.paragrafta belirtilen süreyi (90 gün) aşan ikametleri, Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 4

1. Her bir Akit Tarafın 1. Madde'de belirtilen geçerli pasaport hamili vatandaşlarından olan ve diplomatik, konsüler misyonlara veya diğer Tarafın toprağında akredite uluslararası örgütlerin temsilciliklerine atanan vatandaşları görev süreleri boyunca vizeden muaf olarak o ülkeye giriş-çıkış yapabilir veya ülkeden transit geçişte bulunabilir.

2. Bu maddenin 1. paragrafındaki hükümler geçerli diplomatik, hizmet ve hususi pasaport hamili aile fertleri için de uygulanır.

MADDE 5

Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarını kullanarak giriş-çıkış ve transit geçiş yapabileceklerdir.

Her bir Akit Tarafın vatandaşları, ulusal sınırlar geçilirken diğer Akit Tarafın ulusal mevzuatında yer alan kurallara ve düzenlemelere uymakla yükümlüdür.

MADDE 6

1. Akit Taraflar 1.maddede belirtilen pasaport türlerinin örneklerini diplomatik kanallardan teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflardan biri, 1. maddede belirtilen pasaportlarında değişiklik yapması durumunda, yeni pasaportların yürürlüğe girmesinden en az otuz (30) gün önce, örneklerini diğer Tarafa gönderecektir.

MADDE 7

1. Bu Muhtıra, her bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen pasaport hamili vatandaşlarını diğer Akit Tarafın ülkesindeki yürürlükteki yasa ve yönetmeliklere uyma zorunluluğundan muaf kılmaz.

2. Her bir Akit Tarafın ülkesinde çalışma, eğitim ve ikamet hakkı sağlayan meşruhatlı vizeler, Akit Tarafların ulusal mevzuatı hükümlerine tabidir.

MADDE 8

1. Her bir Akit Taraf, herhangi bir sebep belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkesine girmesini reddetme veya ülkesinde kalma süresini kısaltma hakkına sahiptir.

2. Her bir Akit Taraf bu Muhtıranın uygulanmasını olağanüstü koşullara bağlı sebeplerden (salgın hastalıklar, doğal felaketler, ulusal güvenlik sebepleri, kamu düzeninin ve kamu sağlığının korunması vb.) dolayı kısmen veya tamamen askıya alabilir.

3. Her bir Akit Taraf askıya alma kararı hakkında diğer Akit Tarafı yetmiş iki (72) saat içinde diplomatik kanallardan bilgilendirecektir.

MADDE 9

Bu Muhtıranın maddelerinin uygulanmasından kaynaklanan ihtilaflar istişareler vasıtasıyla veya diplomatik kanallardan çözülecektir.

MADDE 10

Bu Muhtıra Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Muhtıranın bütüncül parçası olacak ayrı Protokoller vasıtasıyla tadil edilecektir ve tadil edici protokoller 11.maddeye uygun olarak yürürlüğe girecektir.

MADDE 11

Bu Muhtıra Akit Tarafların Muhtıranın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki süreçlerin tamamlandığına ilişkin birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.)gün yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

Her bir Akit Taraf bu Muhtırayı diplomatik yollardan yazılı bir bildirim sunarak feshedebilir. Muhtıra, diğer Akit Tarafın fesih bildirimini diplomatik yoldan teslim aldığı tarihten sonraki doksanncı (90.) gün itibarıyla geçerliliğini kaybedecektir.

İşbu Muhtıra, Hükümetleri tarafından tam yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

İşbu Muhtıra İstanbul'da, 17 Ağustos 2009 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Muhtıra maddelerine ilişkin yorum farklılıklarında İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KATAR DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
ON
MUTUAL ABOLITION OF VISAS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Qatar (hereinafter referred to as the “Parties”);

Desiring to further promote the development of friendly relations and cooperation between the two countries;

And aiming at facilitate travel of the nationals of both countries holding diplomatic, special and service passports;

Have reached the following understandings:

Article 1

This Memorandum is applicable to valid diplomatic, service and special passports of both Parties.

Article 2

Nationals of each Contracting Party holding valid passports listed in Paragraph “1” of this Memorandum, may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Memorandum.

Article 3

1. Nationals of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a maximum period of 90 (ninety) days within any 6-months period, reckoned from the date of first entry.

2. The duration of stay on the territory of each Contracting Party by the nationals of the other Contracting Party over the periods indicated in paragraph 1 (90 days) of the Article, is subject to the national legislation of the Contracting Parties.

Article 4

1. Nationals of each Contracting Party holding valid passports listed in Article 1 who are appointed to the diplomatic, consular missions or the representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted

from visa requirement for entry into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also be applied to the members of their families, holding valid diplomatic, service and special passports.

Article 5

Nationals of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border gates designated for international passenger traffic.

While crossing the State borders, nationals of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

Article 6

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their passports specified in Article 1 through diplomatic channels.

2. If either Contracting Party modifies its passports, specified in Article 1, it shall transmit to the other Contracting Party specimens of new passports at least thirty (30) days before circulation.

Article 7

1. This Memorandum shall not release citizens of each Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 from the obligation to observe the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

2. Annotated visas regulating the right to work, study and reside in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

Article 8

1. Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the other Contracting Party nationals or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Memorandum wholly or partially, under extraordinary circumstances (epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health etc.).

3. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension through diplomatic channels within seventy two (72) hours.

Article 9

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Memorandum shall be resolved through consultations or diplomatic channels.

Article 10

This Memorandum shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through separate Protocols as integral part of this Memorandum and amended protocols also shall enter into force according to the Article 11.

Article 11

This Memorandum shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

Article 12

Each Contracting Party may terminate this Memorandum by giving a written notice through the diplomatic channels. The Memorandum ceases to be in effect ninetieth (90th) day after the day of receiving the notice by the other Contracting Party.

In witness thereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum.

Done at İstanbul on 17 August 2009 in two copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Memorandum, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR**

اتفاقية بين
حكومة الجمهورية التركية
وحكومة دولة قطر
حول إلغاء متطلبات التأشيرة لحاملي
جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة ولمهمة

إن حكومة الجمهورية التركية ،

وحكومة دولة قطر ،

والمشار إليهما فيما بعد بـ ” الطرفان ”

انطلاقاً من رغبتهما في دعم وتعميق روابط الصداقة بينهما، فقد اتفقا على ما يلي :

المادة (1)

تدخل في إطار هذه الاتفاقية جوازات السفر التالية:

في الجمهورية التركية: جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة ولمهمة سارية المفعول .

في دولة قطر: جوازات السفر الدبلوماسية والجوازات الخاصة سارية المفعول.

المادة (2)

يمكن لمواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (1) أعلاه الدخول إلى

أراضي الطرف المتعاقد الآخر دون الحصول على تأشيرة دخول والإقامة فيها لمدة

أقصاها (90) يوماً من تاريخ الدخول .

المادة (3)

يمكن لمواطني الطرفين من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (1) أعلاه المعينين

للعمل في البعثات الدبلوماسية والتجارية والقنصلية أو في المنظمات الدولية المعتمدة لدى

إقليم دولة الطرف الآخر ، الدخول والإقامة في أراضي الطرف الآخر بدون تأشيرة دخول

طوال فترة مهامهم .

المادة (4)

يمكن لأفراد أسرة الأشخاص المشار إليهم في المادة (3) أعلاه من حملة الجوازات المشار

إليها في المادة (1) والمقيمين معهم ، الدخول إلى أراضي الطرف الآخر بدون تأشيرة

دخول طوال فترة مهام هؤلاء الأشخاص

المادة (5)

استثناء من أحكام المادة (2) من هذه الاتفاقية ، فإن مواطني أي من الطرفين من حاملي الجوازات المشار إليها في المادة (1) والذين يرغبون بدخول أراضي الطرف الآخر بغرض العمل أو مزاولة مهنة أو للدراسة ، يلزمهم الحصول على تأشيرة دخول مسبقة.

المادة (6)

يعبر الأشخاص من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية حدود الطرف الآخر من منافذ الحدود القانونية المفتوحة للعبور الدولي.

المادة (7)

يحتفظ كل طرف بحق رفض دخول مواطني الطرف الآخر إلى أراضيه أو الإقامة فيها بدوافع أمن الدولة أو النظام العام أو حماية الصحة العامة ، وكذلك الاحتفاظ بحق تقليص مدة إقامة هؤلاء الأشخاص أو إنهاء إقامتهم ، وذلك طبقاً لقوانين ولوائح الدولة المستقبلة.

المادة (8)

يجب على الأشخاص من حملة الجوازات المشار إليها في المادة (1) من هذه الاتفاقية، الامتثال للقوانين واللوائح النافذة لدى الطرف الآخر خلال دخوله أو الإقامة في أراضيه.

المادة (9)

يحتفظ كل طرف بحق تعليق تطبيق هذه الاتفاقية مؤقتاً بشكل كلي أو جزئي لدواعي أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة ، وعند إصدار مثل هذا القرار يتعين إخطار ذلك خطياً إلى الطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية خلال فترة 72 ساعة من دخول هذا القرار حيز النفاذ .

يخطر ، على الفور ، الطرف الذي اتخذ الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة (1) من هذه المادة الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية عن إلغاء هذه الإجراءات واستئناف تطبيق هذه الاتفاقية.

المادة (10)

لغرض تطبيق هذه الاتفاقية ، وقبل دخولها حيز النفاذ ، تتبادل السلطات المختصة للطرفين ، عبر القنوات الدبلوماسية ، نماذج من جوازاتهم الدبلوماسية والخاصة ولمهمة سارية المفعول خلال فترة 30 يوماً اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية .

في حالة قيام احد الطرفين بإصدار جوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو لمهمة جديدة أو إجراء تعديلات عليها يتعين على السلطات المختصة لذلك الطرف إخطار السلطات المختصة للطرف الآخر وتسليم نماذج من الجوازات الجديدة أو المعدلة ، عبر القنوات الدبلوماسية وذلك قبل ثلاثين يوماً من بدء التعامل بها.

المادة (11)

يمكن بموافقة الطرفين إجراء تعديلات على هذه الاتفاقية ، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (12) من هذه الاتفاقية.

المادة (12)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر إخطار خطي ، عبر القنوات الدبلوماسية، صادر من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر يفيد عن إتمامه جميع المتطلبات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ ، وتضل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة ، وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة ، ويمكن في أي وقت ، لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية من خلال إخطار مكتوب بذلك ، يوجه إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية ، وفي هذه الحالة يوقف العمل بهذه الاتفاقية بعد (30) يوماً من تلقي الطرف الآخر الإخطار بالإلغاء .

وقعت هذه الاتفاقية في مدينة اسطنبول ، بتاريخ 2009/8/17م، بنسختين أصليتين باللغات العربية والإنجليزية والتركية ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة التعارض بين النصوص الثلاثة يرجح النص الإنجليزي .

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة الجمهورية التركية